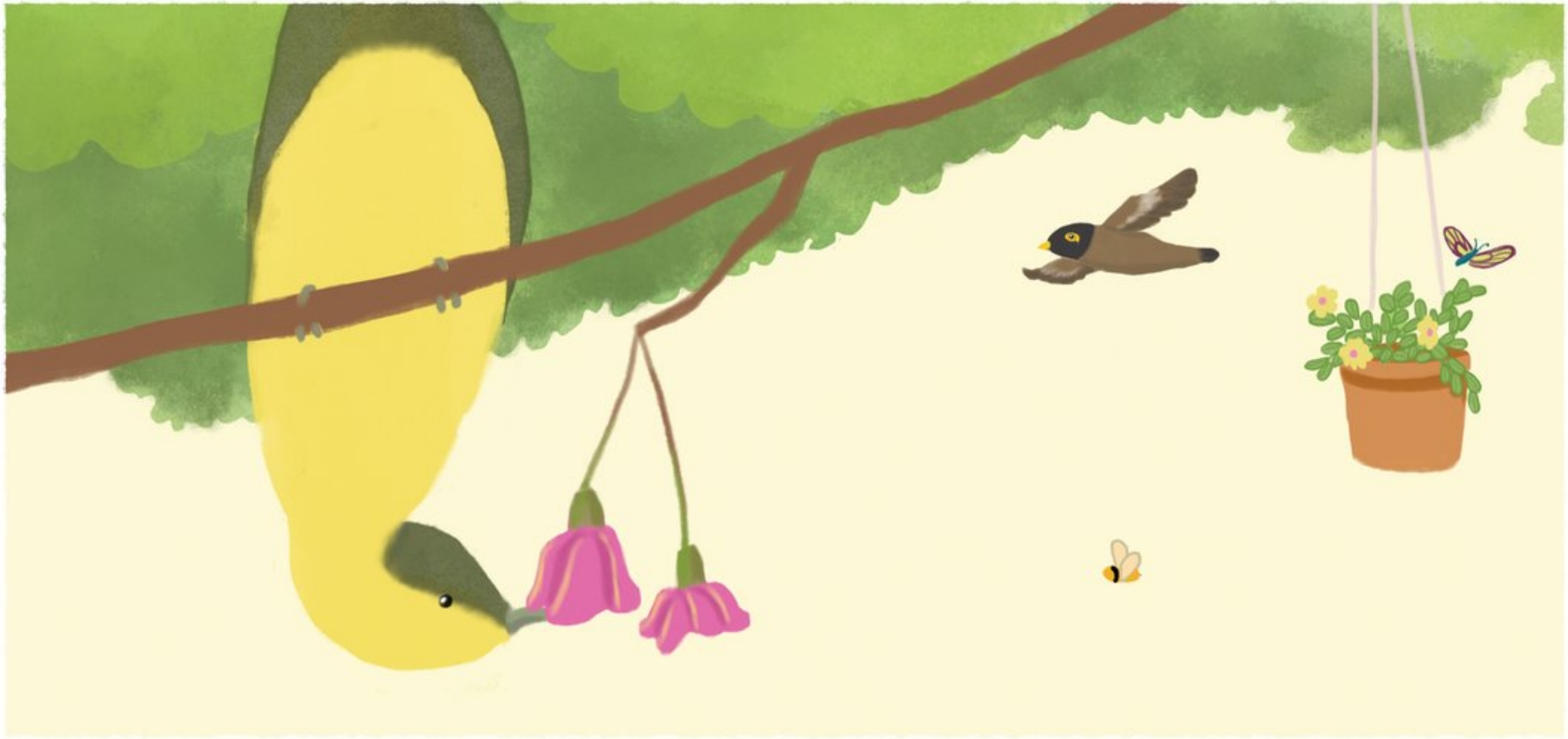

PRATHAM BOOKS

நிலை I

தேன்சிட்டின் பாட்டு
Thaensittin Paatu

Author: Maitreyi Shome
Illustrator: Supriya Tirkey
Translator: Vetri |

குட்டி மௌட்டுஷிக்கு
இன்று ஒரே அலைச்சல்.

Kutty Moutushikku
indru orae alaichal.

பெரிய வேப்பமரத்தின் ஒரு கிளையிலிருந்து
இன்னொரு கிளைக்கு பறந்தபடி இருக்கிறாள்.

Periya vaeppamaraththin oru kilaiyilirundhu
innoru kilaikku parandhapadi irukkiraal.

பெரிய வேப்பமரத்தில்
பெரிய தேன்கூடு ஒன்று இருக்கிறது.
தேனைச் சேகரித்துவந்த தேனீக்கள்
ரீங்காரமிட்டுக் கொண்டிருந்தன.

Paeriya vaeppamarathil periya thaenkoodu ondru irukkiradhu. Thaenai saegariththu vandha thaeneekkal reengaaramittu kondirundhana.

“எனக்கும் தேன் வேண்டும்” என்று
நினைத்துக்கொண்டாள் மௌட்டுஷி.

"Enakkum thaen vaendum," endru ninaiththukkondaal Moutushi.

அது ஒரு குளிர்கால மதியவேளை.
“எங்காவது தேன் கிடைக்கிறதா
என்று சுற்றிப் பார்க்கிறேன்” என்று
சொல்லிக்கொண்டாள்.

Adhu oru kulirgaala madhiya vaelai.
"Engaavadhu thaen kidaikkiradhaa
endru suttrip paarkiraen," endru
sollikkondaal.

பெரிய வேப்பமரத்தை ஒட்டியிருக்கும் பெரிய வீட்டில், தீதிமா மதியேநர வெயிலை இரசித்தபடி உட்கார்ந்திருந்தார். அவரது பால்கனியில் இருந்த தொட்டிகளில் பல வண்ண மலர்கள் பூத்திருந்தன.

Paeriya vaeppamaraththai ottiyirukkum paeriya veetil, Dhidhima madhiyanaera vaeyilai rasiththapadi utkaarndhirundhaar. Avaradhu balcony-il irundha thottigalil pala vanna malargal poothirundhana.

பட பட பட!
மௌட்டுஷி ஒரு அழகிய
சிவப்புப் பூவிடம்
பறந்து சென்றாள்.
தன் ஊசி அலகால்
தேனைக் குடித்தாள்.

Pada Pada Pada!
Moutushi oru azhagiya sivappu poovidam parandhu sendraal. Than oosi alagaal thaenai kudiththaal.

“ஆகா! வயிறு நிரம்பிவிட்டது!” மௌட்டுஷிக்கு உண்ட மயக்கம்.
“அப்படியே அந்த மரத்தின் கிளையில் அமர்ந்து ஆடினால் நன்றாகத் தூங்கலாம்!”

"Aahaa! Vayiru nirambivittadhu!" Moutushikku unda mayakkam.
"Appadiyae andha maraththin kilaiyil amarndhu aadinaal nandraaga thoongalaam!"

ஆனால், அப்போது இரண்டு மைனாக்கள் பால்கனிக்கு வந்தன.
வந்ததும் சண்டை போட ஆரம்பித்துவிட்டன.

Aanaal, appodhu irandu mainaakkal balcony-kku vandhana.
Vandhadhum sandai poda aarambiththuvittana.

அச்சோ! மௌட்டுஷியின் தூக்கம் பறந்து சென்றது.
அவளுக்கு சண்டை என்றாலே பிடிக்காது.
மௌட்டுஷியும் பறந்து செல்ல முடிவெடுத்தாள்.
பட பட பட!

Achhoo! Moutushiyin thookkam parandhu sendradhu.
Avalukku sandai endraalae pidikkaadhu.
Moutushiyum parandhu sella mudivaeduththaal.
Pada pada pada!

போகும் முன், தீதிமாவுக்காக தன் இனிய குரலில்
மௌட்டுஷி ஒரு குட்டிப் பாடலைப் பாடினாள்.

Pogum mun, Dhidhimaavukkaaga than iniya kuralil
Moutushi oru kutti paadalai paadinaal.

அம்மா கேட்டார், எங்க போயிருந்தாய்?
நான் சொன்னேன் டுய் டுய் டூய்ய்.
அக்கா திட்டினாள், காணாமல் போயிருந்தாய்?
நான் ஆடினேன் டுய் டுய் டூய்ய்.
பாட்டி தேடினார், தேன் எங்கே காணோம்?
என் வயித்துக்குள் டுய்டுய் டூய்ய்.

Amma kaettaar, engae poyirundhaai?
Naan sonnen dui dui dui.
Akka thittinaal, kaanaamal poyirundhaai?
Naan aadinen dui dui dui.
Paatti thaedinaar, thaen engae kaanoom?
En vayathukkul dui dui dui.

PRATHAM BOOKS storyweaver

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link.

Story Attribution:

This story: தேன்சிட்டின் பாட்டு is translated by Vetri | □□□□□□ . The © for this translation lies with Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'মৌটুসির গান', by Maitreyi Shome . © Pratham Books , 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Other Credits:

'Thensittin Paattu' has been published on StoryWeaver by Pratham Books. www.prathambooks.org. Guest Editor: Sudeshna Shome Ghosh. Guest Art Director: Aindri C.

Images Attributions:

Cover page: A sunbird sucks on a flower, by Supriya Tirkey © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: a sunbird fluttering around a balcony, by Supriya Tirkey © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Sunbird flying among the trees, by Supriya Tirkey © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: A sunbird looks up at a honeycomb, by Supriya Tirkey © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: sunbird on a branch of a tree, by Supriya Tirkey © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: An old woman sitting in the balcony, by Supriya Tirkey © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: A sunbird drinks nectar from a flower, by Supriya Tirkey © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: A sunbird sitting a on a branch, by Supriya Tirkey © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Two mynah birds fighting, by Supriya Tirkey © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: A sunbird flies away, by Supriya Tirkey © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

PRATHAM BOOKS storyweaver

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link.

Images Attributions:

Page 11: An old lady listening to a bird sing, by Supriya Tirkey © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: A collage of birds and feathers, by Supriya Tirkey © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

தேன்சிட்டின் பாட்டு

(Tamil)

மௌட்டுஷி பளிச்சென்ற வண்ண மலர்களை விரும்பும் ஒரு குட்டி தேன்சிட்டு. தீதிமாவின் வீட்டுப் பூந்தொட்டிகளில் நிறைய வண்ண மலர்கள் இருக்கின்றன. மௌட்டுஷி, அவற்றில் இருக்கும் தேனைக் குடித்துவிட்டு தீதிமாவிற்கு அழகிய பரிசொன்றைக் கொடுப்பாள். அந்தப் பரிசு என்னவாக இருக்கும்?

இந்த நிலை 1 புத்தகம் வாசிக்க துவங்குவதற்கு ஆர்வமாக இருக்கும் குழந்தைகளுக்கானது.

PRATHAM BOOKS storyweaver

Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!